

语境理论视角下辜鸿铭和吴国珍《论语》翻译的比较研究

李燕

(绥化学院外国语学院 黑龙江绥化 152061)

摘要: 语境理论强调, 语言的理解与表达离不开所在的语境。翻译的语境主要包括语言语境、情景语境和文化语境等。辜鸿铭先生和吴国珍教授作为生活在不同年代的权威译者——翻译活动的积极参与者, 在翻译《论语》时都全面考量了语言内外部的各种语境因素, 基于语境准确地理解《论语》中的文化理念, 并结合目标语和源语语境差异, 尤其是文化语境, 灵活变通、创造性地翻译《论语》的思想精髓, 注重译文的信息传递效果, 实现功能对等, 有效推动了《论语》中的儒家思想在世界的传播。对两位翻译专家的《论语》翻译进行比较研究, 不仅可促进语境理论在文化翻译中的应用, 还可促进我们更加深入理解《论语》的思想内涵和其普适性, 促进对《论语》中重要的儒家思想的传承与传播。

关键词: 辜鸿铭; 吴国珍; 《论语》翻译; 语境理论

一、引言

《论语》作为中国儒家思想的经典之作, 承载着丰富的中国传统文化内涵。其翻译对于中国文化在世界范围内的传播具有重要意义。不同译者对《论语》的翻译有所不同, 既体现了译者们对《论语》内涵的理解不同、也体现了对语境的理解和语言转换方法不同, 还体现了译者们所处的时代语境差异, 如社会文化语境、读者期待以及交际目的等的不同。纽马克的交际理论的核心观点之一是语境适应性。翻译是信息的传递交流, 需要适应特定的语境。因而语境不同就会产生风格各异的译文。从语境理论出发, 对辜鸿铭先生和吴国珍教授的《论语》译本进行比较研究, 不仅有助于理解语境理论在文化经典翻译中的运用, 还有助于我们深入理解《论语》的思想精髓, 理解其重要价值, 理解与时俱进解读《论语》等国学经典著作的重要意义。

二、语境理论概述

语境理论认为, 语言的理解和表达离不开其所处的环境。翻译中的语境涵盖语言语境(上下文)、情景语境(事件发生的实际场景)、文化语境(社会文化背景、传统习俗等)。语境是语言理解的重要前提条件, 译者需全面考量语言内外部各种语境因素, 在这些语境因素的综合考量下, 选择合适的翻译策略, 确保译文既忠实于原文, 又能被目标语读者接受。

(一) 语言语境: 指文本内部的上下文, 词句含义依赖于此确定。翻译时, 译者需依据上下文文判断词义、句义。如: 齐景公待孔子曰:“若季氏, 则吾不能; 以季孟之间待之。”曰:“吾老矣, 不能用也。”孔子行。(《论语·微子》) 对于这段话中第二个“曰”后的话是谁说的以及“不能用也”针对的对象存在理解上的分歧。从语言语境分析来看, 第一句话是齐景公

对他人说自己将如何对待孔子, 要用次于季氏而高于孟氏的待遇对待孔子。而后来齐景公一直没能兑现承诺, 可能某一天有人提及此事, 景公只能尴尬地说“吾老矣, 不能用也”, 意思是自己老了, 不能用孔子了。孔子得知景公有此言语, 明白自己在齐国终将不能得到任用, 所以才离开了齐国。

(二) 情景语境: 涉及文本产生的具体场景, 包括时间、地点、参与者身份及相互关系等。在翻译时需体现这种情景下的语言风格。如《论语·先进》中“子路、曾皙、冉有、公西华侍坐”的情景语境是, 孔子和他的四位弟子坐在一起, 孔子让弟子们谈谈自己的志向。

(三) 文化语境: 包含特定社会的文化传统、习俗、价值观等。不同文化对同一事物理解与表达不同, 如“礼”在古代中国文化中, 是非常重要的内容。在《论语·颜渊》中, 颜渊问仁。子曰:“克己复礼为仁。一日克己复礼, 天下归仁焉。为仁由己, 而由人乎哉?” 颜渊曰:“请问其目。”子曰:“非礼勿视, 非礼勿听, 非礼勿言, 非礼勿动。”这里的“礼”包含了西周时期的典章制度、礼节仪式等诸多文化内容。在当时的文化语境下, 社会的秩序维持、人际交往都需要遵循“礼”。这种“礼”文化要求人们克制自己的行为、言语等各个方面, 使其符合传统规范。通过对“礼”的践行来达到“仁”的境界, 这展现了以儒家思想为代表的传统文化观念, 即个人道德修养与社会文化规范紧密相连。这种文化语境反映出当时社会对于秩序、道德的价值取向。

语境理论要求译者不仅精通语言转换, 还得深入了解原语与译语的语境, 使译文在新语境中达成交际目的, 实现功能对等。

三、辜鸿铭与吴国珍《论语》翻译中语境的应用

（一）语言语境的应用

1. 多义词的翻译

在《论语·为政》中有“君子不器”这句话。“器”是多义词，如不结合上下文语境，“器”的含义是无法确定的。辜鸿铭将“器”译为“a mere machine”。从语言语境看，辜鸿铭基于前文对君子品德修养的描述，“machine”强调机械、单一功能，与君子应具备的全面素养形成对比，突出君子不拘泥于特定技能之意。吴国珍则将“器”译为“a mere utensil”，在英文里“utensil”有器具之意，结合上下文对君子行为准则的阐述，侧重表明君子不应像容器般只有特定用途，而是有更广泛的能力与胸怀。两位翻译家基于上下文的语言语境，以不同的表达方式恰当传达了文中君子与器相比较的含义。

2. 语句结构处理

如《论语·学而》中曾子说“吾日三省吾身：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？”的翻译。辜鸿铭翻译为：“I daily examine myself into my personal conduct on three points: - First, whether in carrying out the duties entrusted to me by others, I have not failed in consciousness; Secondly, whether in intercourse with friends, I have not failed in sincerity and trustworthiness; Thirdly, whether I have not failed to practice what I profess in my teaching.”将反问句直接按英语语序习惯进行结构转换，转换成有宾语从句的英语复合句，使句子在英文语境中自然流畅。吴国珍译为：“I ask myself several times in my daily introspection: Am I not dedicated when handling affairs for others? Am I not faithful in association with friends? Have I not reviewed the lessons taught by the teacher.”，同样遵循英文语境表达习惯，吴国珍教授在词汇选择上更贴近日常用语，与原文口语化的语言语境相契合。

（二）情景语境考量

1. 社交场景还原

《论语·乡党》描述孔子在不同场合的言行举止，如“朝，与下大夫言，侃侃如也；与上大夫言，诃诃如也。”辜鸿铭为还原当时朝堂上的社交场景，将其译为：“At court, in conversation with the junior officers, he spoke with frankness; with the senior officers, he spoke with self-possession.”通过“with frankness”和“with self-possession”生动展现出孔子在不同身份官员面前的不同态度，让西方读者能感受到当时的社交氛围。吴国珍则译为：“The Master talked fluently and eagerly at court with ministers of lower grades. To ministers of upper grades, he spoke righteously and amiably.”以“fluently and eagerly”和“righteously and amiably”同样精准地描绘出相应场景下孔子的状态，两位译者的译文均能够让目标语读者正确领会其中汉语叠词的生动含义。

2. 礼仪场景呈现

在涉及祭祀等礼仪场景时，如《论语·八佾》中“祭如在，祭神如神在。”两位译者分别为读者理解和接受，都采用了增词法，辜鸿铭先生给第一个“祭”增宾语“the dead”，吴国珍教授增的宾语是“ancestors”辜鸿铭翻译为：“Confucius worshipped the dead as if he actually felt the presence of the departed ones. He worshipped the Spiritual Powers as if he actually felt the presence of the Powers.”，详细描述祭祀时的心理感受，还原祭祀这一庄重的礼仪情景。吴国珍从当代人的视角，同时出于目标语文化语境适应的考量，译为：“When offering sacrifices to the ancestors, think that they are before you. During a sacrifice to deities, presume that they are there.”，为当代西方读者简洁明了地传达出祭祀场景中神灵和祖先的虔诚态度，紧扣原文所设定的礼仪情景语境。

（三）文化语境处理

文化适应理论强调翻译不仅仅是语言的转换，更是文化的传递与适应过程。在翻译中，译者需要考虑目标文化的特点、读者的接受能力和期待视野，对源文化中的元素进行适当的调整和处理，以使译文在目标文化中能够被理解、接受，并实现其预期的功能。这包括对文化负载词、文化意象、文化习俗等方面的适应性翻译策略。

1. 文化负载词的翻译

“礼”是儒家文化的重要概念。学贯中西的辜鸿铭教授将“礼”与西方的道德法则相联系，强调“礼”在规范社会行为和维护社会秩序方面的重要性。《论语·为政》中的“道之以德，齐之以礼，有耻且格”，辜鸿铭教授的译文是“If, on the other hand, in government you depend upon the moral sentiment, and maintain order by encouraging education and good manners, the people will have a sense of shame for wrong-doing and, moreover, will emulate what is good.”。没有直译“礼”的字面意思，而是意译这一负载有深厚中国文化理念的词汇，让当时十九世纪末二十年代初的西方读者能够从熟悉的道德和秩序的角度来理解“礼”在当时中国社会中的作用。吴国珍教授的译文是“If they are guided by morality and regulated by the rules of propriety, they will have the sense of shame and become disciplined.”把“礼”译为“the rules of propriety”，主要强调“礼”是社会上约定俗成的行为准则和规矩。“礼”蕴含着丰富的中华文化内涵，因此笔者认为最佳的译法是用音译加注法，既完整地保留了中国文化的信息，又能够使西方读者理解并接受。

“孝悌”是儒家文化的重要概念。对《论语·学而》中的“孝弟也者，其为仁之本与！”，这里的“孝”和“弟”都有着

丰富的问候内涵，而辜鸿铭生活在十九世纪末，清末民初，将此句译为“Now, to be a good son and a good citizen – do not these form the foundation of a moral life”, “a good son”对应“孝”，“a good citizen”对应“弟”，用“孝子和良民”解读这一文化意象，显然有所缺失，并不能完整传达“孝弟”在中国文化语境中的丰富含义。吴国珍教授将“孝悌”译为“filial piety and fraternal love”，“fraternal love”更强调兄弟间的关爱之情，译文比辜鸿铭教授的恰当。两个翻译家都没有完全忠实于原文，而是从西方当代文化视角对“悌”进行诠释，在努力跨越文化语境差异，传递儒家文化内涵。笔者看来，按玄奘的“五不翻”原则中的“多义故不翻”，“孝弟”采用音译法加注是更好的译法，既可以完整保留我们的文化理念，还能促进文化的传播。

2. 文化意象的翻译

“松柏”在中华文化中特有的文化意象。在《论语·子罕》中有“岁寒，然后知松柏之后凋也”。“松柏”在中国文化中象征着坚韧不拔、不屈不挠的品质。辜鸿铭先生将其译为“*When the cold of winter comes, it is then you know that the pine tree and the cypress are the last to lose their green.**”。辜鸿铭先生熟悉西方文化语境，在保留了中国文化中“松柏”这一文化意象直译后，又用西方文化语境进行解读，用古罗马诗人奥维德的诗句解释整句话的含义：时间会对所有的意志品质进行考验，只有真金不怕火炼。西方读者既体验到了原汁原味的中国文化语句，又能领会到其中蕴含的象征意味。同时，这种简洁的翻译方式也保留了原文的意象美感，让西方读者能够接触到原汁原味的中国文化意象。吴国珍教授则在翻译时对“松柏”的象征意义进行了阐释，译为“*It is only in cold winter months that we see how the pine and the cypress are the last to wither.*”，之后吴国珍教授附上了解释，解读了孔子这句话的本意：“*Confucius hoped that a great man should try to possess the fine character of such plants and strive to stand the severe test of all kinds of difficulties. He also meant that only rigorous circumstances could help foster a man’s staunch spirit and strong character.*”，孔子指出高尚之人应有松柏的不屈精神，经得起各种严酷考验，同时也指出，只有严峻的环境才能磨炼一个人坚定不移的信念和坚韧不拔的品格。帮助西方读者更直观地理解这一文化意象所承载的深层含义，这种直译和意译结合的翻译策略旨在减少西方读者理解上的障碍，使其能够更快把握原文作者想要传达的文化语境的寓意。

3. 祭祀习俗的翻译

《论语·八佾》中有子曰：“吾不与祭，如不祭。”描述了中国古代的祭祀习俗。辜鸿铭译后做了解释，译为：He once

remarked, “If I cannot give up heart and soul when I am worshipping, I always consider as if I have not worshiped.” 以自己的理解，通过增词法，解读第一个“祭”意思是参加祭祀并保持虔诚状态的文化习俗，帮助西方读者更好地理解这一行为背后的文化语境意义。吴国珍教授译为：“If I failed to be present at a sacrifice in person,” declared the Master. “it would be as if I never offered one.” 采用增词法，解释了第一个“祭”，指“亲自参与祭祀祖先”，然后在注解中阐述中国祭祀的传统、目的以及各种仪式细节等。这种方式既保持了译文文本的简洁性，又为有深入了解需求的西方读者提供了丰富的文化信息，满足了不同层次读者的需求。吴国珍对第一个“祭”的理解是“亲自参加祭祀祖先”，与辜鸿铭的理解有偏差，这是翻译家有争议之处，可见理解是翻译的前提，译者也是译文的重要决定因素。

四、结论

辜鸿铭先生和吴国珍教授在《论语》翻译过程中，基于语言、情景和文化语境对《论语》中的多义词、复杂句、文化负载词、文化意象和典故、习俗等都进行了灵活的翻译处理，实现了动态对等。辜鸿铭先生翻译时注重在西方文化语境中构建易于理解的表达，通过灵活的词汇与语句选择，生动还原情景；吴国珍教授则在精准传达原文语义基础上，尽量贴近西方读者的语言习惯与文化认知。两个译本都追求源语和目的语在功能上的等效，使译文在目标语语境中自然流畅，在目标语文化中达到最大程度的接受效果，推动了《论语》中的中国文化理念在西方的有效传播。

参考文献：

- [1]陈琦. 国学经典英译[M]. 上海：上海外语教育出版社，2019.
 - [2]辜鸿铭. The Discourses and Saying of Confucius[M]. 北京：金城出版社，2014.
 - [3]王佐良. 翻译中的文化比较[J]. 中国翻译，1984(1):10 – 13.
 - [4]吴国珍. 《论语》最新英文全译全注本[M]. 福州：福建教育出版社，2015.
 - [5]王宇弘. 辜鸿铭《论语》英译的文章翻译学解读[J]. 山东外语教学，2023，(8)：119–128.
- 李燕，1970年11月，女，汉族，山东省东平县，绥化学院外国语学院，教授，硕士研究生，研究方向：汉英翻译。
- 基金项目：黑龙江省省属本科高校基本科研业务经费项目“交际翻译理论指导下的中国文化理念翻译研究”（YWF10236220218）研究成果。